

# アラビアンナイトの翻訳事情

## —大人の本か子どもの本か—

平成10年7月28日～8月21日

皆さんは「アラビアンナイト」に、どのような印象をもっていますか？

子供の頃、絵本や童話で「アラジンと魔法のランプ」や「シンドバッドの冒険」を読んだという人は、夢を与える子どもの本だというでしょう。

一方、ハードカバーの本や文庫本で完訳版を読んだことのある人は、少なくとも子ども向きの本ではないと感じたと思います。

この違いはどこから来たのか、当館所蔵の日本語訳、各国語訳を通じてご紹介しましょう。

### 展示資料一覧

<>内は当館請求記号

#### 各国語訳

私たちは日本語でアラビアンナイトを読むことができますが、そのほとんどは英・独・仏で訳されたもの、もしくはその重訳を翻訳したものです。そこで、まず各国でどのような翻訳がだされたか、見ることにします。

#### 1. Mille (les) et une nuits : contes arabes t. 1

tard. par Galland

<180-228>

Paris 1869(この本には「新版」の表記あり。全3巻のうちの1巻目)

1704年、仏の東洋学者、ガランによって『千一夜物語』が訳され、この物語が広く知られるようになりました。ガランの訳業は、不完全なアラビア語写本によるもので、ヨーロッパ人の好みや倫理感にあわせて大幅に改変した「翻案」だといわれています。しかしガラン版は、ヨーロッパで大人向けの娯楽読み物として一世を風靡し、服装、音楽、オペラ、絵画、ロマン派文学などあらゆる

るものに影響を与えました。植民地政策とも重なり、その後、特に英・独・仏で各種の「千一夜物語」が見られるようになります。

仏では、1899年よりジョゼフ＝シャルル・マルドリュスが流麗な文章による自由訳を出し、東洋熱が再燃しました。

## 2. The thousand and one nights 1

By Edward William Lane.

<KM26-14>

London, C. Knight, 1839-41 26cm (全3巻のうち1巻目)

英のエドワード・ウィリアム・レインの翻訳は、「ブーラク版」という原典を典拠に「プレスラウ版」と「カルカッタ第1版」で補足しています。ところがいくつかの物語を省略したり、卑猥とされる箇所を削除、改訂(全体の5分の2くらいといわれる)したため、不完全なものとなってしまいました。

日本では、主に児童文学としてアラビアンナイトを訳す際の底本としてこの本が使われています。

## 3. The book of the thousand nights and a night 1

by. Richard F. Burton.

<KM26-51>

Privately printed by the Burton Club 19-? 25cm (全16巻のうち1巻目)

1885年より出された英のリチャード・フランシス・パートンの訳は「カルカッタ第2版」を典拠に、「プレスラウ版」「カルカッタ第1版」「ブーラク版」及びそれまでに出された英訳本等で補足されています。夥しい量の註に特徴があり、当時のヨーロッパから見れば不謹慎と思われる部分があるまま、もしくはややオーバーに訳されていて、はじめは1000部の私家版が予約会員に頒布されたのにすぎませんでした。そのため当時は法外な値がついたようです。

現在、パートン版は仏のマルドリュス版と並んで、世界でも多くの人に読まれている版のひとつです。

## 4. Dalziels 'illustrated Arabian nights' entertainments.

The Text rev. and emendated throughout by H. W. Dulcken.

<892.73-A658Ed>

London 18-? 822p 27cm

この本は元「南満州鉄道株式会社」の蔵書でした。

## 5. Tausend und eine Nacht

Leipzig, Abel & Muller (pref1878)

<892.73-A658GI17>

ドイツ訳

## 6. КНИГА ТЫСЯЧИ И ОДНОЙ НОЧИ. 4

Moskva Academia 19-?

<892.73-A658Rs>

「アカデミア版」といわれるソ連時代に出された決定訳。

## 7. 一千零一夜

納訓洋

<KM26-21(漢籍目録)>

北京 人民文学出版社 1977 21cm (全3巻のうち1巻目)

中国語訳

日本語訳

### 【明治時代】

日本では明治8年、『<sup>アラビヤ</sup>暴夜物語』という日本語訳を皮切りに、以後、数多くの翻訳が出されることになりました。

明治時代はまだ紹介されている話が少なく、限られたものでした。ヨーロッパで訳されたものから翻訳し、しかもイスラームに関する知識が不足していたためか、挿絵や訳が西洋風なものもみられます。

## 8. 『<sup>アラビヤ</sup>暴夜物語』 開巻驚奇 巻1

永峰秀樹 訳

<YDM100796>

東京 奎章閣 1875(明治8)年 40丁 23cm (全2巻のうち1巻目)

日本初の翻訳本。英・タウンSEND版からの訳。

## 9. 全世界一大奇書

井上勤 訳述

<YDM101137>

東京 報告堂 1885(明治18)年11月 614p 19cm

後に『アラビアンナイト物語』と改題

## 10. 烈女之名譽

村上真助 抜萃

<YDM91552>

東京 文泉堂 1887(明治20)年3月 65p 18cm

アリババと40人の盗賊。

## 11. アラビヤンナイト 本郷書院叢書第2編

物集梧水、増本河南 訳

<YDM100797>

東京 本郷書院 1910(明治43)年4月 212p 19cm

## 12. シンドバッドの冒険譚

- 逸見義信(士峯) 訳 <YDM101084>  
東京 内外出版協会 1910(明治43)年4月 115p 20cm
13. アラビアンナイト 訳注 <YDM100790>  
織戸正満 訳  
東京 日進堂 1910(明治43)年8月 175p 19cm  
英語の参考書
14. 一千一夜物語 <YDM102855>  
田山停雲 訳  
大阪 井上一書堂、東京 国文館 1911(明治44)年6月 300p 20cm  
ここは本来「アラー」に祈る場面
- 【大正時代】**
- 明治時代に比べて、紹介される話の数も増えてきました。全体として童話が多いように感じると  
思いますが、森田訳など、大正末期にはアラビアンナイトを大人の読み物として紹介する動きも見  
られます。
- 大正末期から昭和初期にかけ、日本にパートン版が入ってきますが、その様子は谷崎潤一郎の小  
説『蓼食う虫』に紹介されています。大人向きと子ども向きのアラビアンナイトが分岐するの  
も、この頃だと言えるでしょう。
15. アラビヤンナイト <F29-H85ウ>  
本間久 訳  
東京 東亜堂書房 1913(大正2)年 778p 21cm
16. アラビヤンナイト 新訳 上巻 <329-252>  
杉谷代水 訳  
東京 富山房 1915(大正4)年 18cm (上・下巻のうち上巻)  
坪内逍遙序、小杉未醒、橋口五葉、小林永二郎、岡本帰一装及画。  
児童のために世界中の伝説、民話・説話の類の再話を集めたラング氏の本の訳。
17. 千一夜物語 <F29-N34ウ>  
中島孤島 編  
東京 大日本雄弁会 1924(大正13)年 476p 19cm
18. 模範童話選集 第7巻
-

- 千一夜物語 上巻 <539-11>  
童話研究会 編  
東京 博文館 1925(大正14)年 19cm (上・下巻のうち上巻)
19. 世界童話大系 12巻(亜刺比亜篇1)  
一千一夜譚 上巻 <520-10>  
日夏耿之助 訳  
東京 世界童話大系刊行会 1925(大正14)年 603p 22cm  
レイン版の訳。
20. 千一夜物語 第1巻 <543-9>  
エドワード・キリヤム・レーン 英訳 森田草平訳 再版  
東京 国民文庫刊行会 1926(大正15)年 690p 20cm  
巻頭の文章より、当時の事情がうかがえます。
21. 千一夜物語 第2巻 <543-4>  
エドワード・キリヤム・レーン 英訳 森田草平訳  
東京 国民文庫刊行会 1926(大正15)年  
レイン版の訳。挿絵はバートン版による。
22. 芥川竜之介全集 4 <KH43-2>  
東京 筑摩書房 1971年 429p 20cm  
大正13年7月談話より、バートン版の紹介。  
芥川は上海の老書肆で偶然バートン版を手に入れたようです。
23. 谷崎潤一郎全集 第12巻 <KH592-12>  
東京 中央公論社 1982年4月 557p 20cm  
『蓼食ふ虫』。昭和3年12月－昭和4年6月『大阪日日新聞』『東京日日新聞』より。

#### 【昭和時代・戦前】

アラビアンナイトの翻訳は検閲制度と無関係ではありません。軍国主義への道を歩んでいた当時の日本では、道徳的な締め付けが厳しくなり、大宅壮一氏らの訳したバートン版全訳は、如何わしいとされた部分がことごとく伏字になりました。

当館には当時、閲覧禁止となった、マルドリユス版を紹介した本もあります。

こうした締め付けが、アラビアンナイトが好色文学であるかのような評判を招く結果となってしまいました。

24. 画譜一千一夜物語 上巻

マルドリユウス 編 西条八十、矢野目源一 解説 <特500-717>

東京 国際文献刊行会 1929(昭和4)年10月 58p 27cm

当時、出版物が発売・頒布禁止になると、「出版警察報」に理由が掲載されました。それによるところの本は、当初は「不問」でしたが、後に交接の場面等を「正誤表」として添付発売したので、昭和5年の7月10日に改めて其の全部を禁止したとのことです。当館では「禁風」という扱いで、閲覧が禁止されていました。

25. 千夜一夜 第2

大宅壮一 等 訳 <KM26-3>

東京 中央公論社 1930(昭和5)年 540p 23cm

パートン版の訳ですが、パートン版最大の特徴である註はすべて省略され、伏字になった部分もあります。

【昭和時代・戦後】

検閲制度はなくなり、英・仏等の翻訳を元に、さまざまなアラビアンナイトが出されるようになります。

1966年には、日本で初めて、アラビア語原典から直接日本語訳されたアラビアンナイトが刊行されました。

26. 千一夜物語

豊島与志雄 等 訳 <929.76-A648s-T>

東京 岩波書店 1950(昭和25)年 第1-3合冊 15cm

仏のマルドリユウス版の日本語訳が、岩波文庫より昭和15(1940)年から刊行されることになりましたが、戦争のため長期間中断しました。昭和34年、全26巻の翻訳が完成し、翌年読売文学賞を受けました。

後に出された新版では挿絵が入り、言葉も現代風に改められています。

27. アラビヤ千一夜物語 第3

斎藤三夫 訳 <a929-5>

東京 東西出版社 1949(昭和24年)

パートン版の訳。昭和23年から全3冊刊行。261p 21cm

28. 千夜一夜物語

大場正史 訳 <a929-9>

東京 思索社 1949(昭和24)年 429p 19cm

パートン版の訳。思索社が倒産したため、刊行は山王書房、角川書店に引き継がれ全21巻の訳が完成しました。角川書店から出された全訳本はベストセラーになりました。

29. アラビアン・ナイト

河上徹太郎 訳

<929.76-A648a-K2>

東京 新潮社 1951(昭和26)年 422p 16cm

マルドリユス版からの部分訳。全1巻

30. 千夜一夜詩集 上巻

大木惇夫 訳

<929.76-A648s2-O>

東京 酣灯社 1951(昭和26)年 16cm (全3巻のうち上巻)

アラビアンナイトの詩の部分収録。大宅壯一氏らによるパートン訳は、詩の部分は大木氏が担当しています。

31. アラビアンナイト 第1

ウィリアム・E・レイン 著 川端康成 文 村上松次郎 画 <児929.76-Ka734a>

東京 トッパン 1954(昭和29)年 20cm

32. アラビアン・ナイト 第1

前嶋信次 訳

<929.76-A648a-M>

東京 平凡社 1966(昭和41)年 274p 18cm

(東洋文庫・全18巻+別巻1のうちの1巻目)

日本初のアラビア語原典からの翻訳。

33. 千一夜物語 マルドリユス版 7

佐藤正彰 訳

<KM26-6>

東京 筑摩書房 1974(昭和49)年 261p 23cm

挿絵はマルドリユスの8冊本テキストにある細密画<sup>ミニチュア</sup>。

アラビアンナイトを知る本

34. 比較文学研究 17-20

東大比較文学会 編

<Z12-76>

東京 朝日出版会 21cm

35. 日本中東学会年報 1号  
日本中東学会 編 <Z1-417>  
東京 日本中東学会 1986年 23cm
36. アラビアンナイトの世界  
前嶋信次 著 <KM26-2>  
東京 講談社 1970年 223p 18cm
37. アラビアンナイトの世界  
齊藤栄三郎 著 <KM26-12>  
東京 巖南堂書店 1975年12月 214p 21cm
38. あらびあんないと事典  
大場正史 編 <929.76-O176a>  
東京 青蛙房 1961年 333p 20cm
39. アラビアンナイト 99 の謎  
矢島文夫 著 <KM26-E14>  
東京 PHP研究所 1992年1月 237p 15cm

◎請求記号が YDM ではじまる資料は、マイクロ資料でのご利用になりますので、展示期間中でもご利用になれます。

|   |
|---|
| 国立国会図書館 03-3581-2331(代)<br>ホームページアドレス <a href="http://www.ndl.go.jp">http://www.ndl.go.jp</a> |
|---|

■国立国会図書館 ■□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□■03(3581)2331■